

تعالوا كلكم لنمجد،

عظيم رؤساء الملائكة، ميخائيل رئيس السمائيين.

وأستبشار سكان الأرض، لأن فرحاً صار اليوم فى السماء وعلى الأرض.

من أجل عظم الكرامة، التى أعطاهها الله لطيخائيل.

لأن الله الأب. ملاًه رحمة وتحنن، والبسه أكليل المجد.

وأنا أيضاً لست أتعب ولا يصمت لسانى.

إذا ما نطقت بكرامتك، يا رئيس الملائكة الطاهر،

لأن بهاء اسمك المقدس. يبهج نفوسنا.

إذ نطق بكرامتك، يا رئيس الملائكة ميخائيل.



St. Mary

Coptic Orthodox Church, Ottawa

1 Canfield Rd, Ottawa On K1J 7T8

Tel. (613) 596-0052 + fax: (613) 823-6635

The Glorification Hymns  
for  
The Archangel Mikhail





Πατριάρχης Ἰεροσολύμων  
بطريركية الأقباط الأرثوذكس  
Coptic Orthodox Patriarchate

رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

## The Glorification Hymns for the Archangel Mikhail

*Feast of the Archangel Mikhail  
12<sup>th</sup> Hatour 1720 AM, 21<sup>st</sup> Nov 2004 AD*



**Book Name:** *The Glorification Hymns for the Archangel Mikhail*

**Publisher:** *St. Mary Coptic Orthodox Church of Ottawa, Ottawa - Canada*

**Distributed By:** *The Publisher*  
*P. O. Box 6970, station J, Ottawa, Ontario, Canada K2A 3Z6*  
*Tel: (613) 596-0052 / 823-6625,*  
*Fax: (613) 823-6635*

**Date of Issue:** *Feast of the Archangel Mikhail*  
*12<sup>th</sup> Hatour 1720 AM, 21<sup>st</sup> Nov 2004 AD*

**Desktop Publishing:** *HRMots Creative Design*  
*Tel & Fax: 819-595-4372*  
*E-mail: hrmots@hotmail.com*

**O** LORD;

all those on whom You have shone with a ray of Your love,  
 could not endure life among men,  
 rather, they cast away from them all bodily desires,  
 and estranged themselves from everything, seeking the Beloved.

They forsook father, mother, brother and friend, in their quest to follow Him Who is rich in His love; because they perceived that He harbours in His heart an immense love for them, and they could find in that love unsurpassed comfort and serenity.

The moment they felt the burning desire for His only love,  
 they tarried not a single instant in the pursuit of this world's merrymaking,  
 nor did they hasten unfulfilled down the road of sorrows, carrying the burden of their torment.

They joyfully crucified the members with the lusts,  
 and blissfully drank the bitterness of pain.

*"From the sayings of the Spiritual Sage"*



اولئك يارب : --

الذين اشرفت عليهم بشعاع من حبك. لم يحتملوا السكنى بين الناس بل القوا عنهم كل حب جسدانى. وتعربوا عن كل شئ فى طلب الحبيب.

تركوا الأب والأم والاح والصدىق وسعوا خلف الغنى بحبه لأنهم أدركوا ان فى قلبه لهم حب كثير وفى محبته لهم عزاء يفوق الجميع.

ساعة ما ادركوا شهوة حبه الوحيد.

ما صبروا أن يبقوا فى افراح العالم لحظة.

يجرون فى طريق الاحزان بلا شبع.

ويسرعون حاملين تعاذيبهم صلبوا الاعضاء مع الشهوات

مسرورين. وشربوا مرارة الم متلذذين.

من اقوال الشيخ الروحانى

## The Glorification is concluded with:

**A**men. Alleluia.  
Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit. Now, and forever, and to the ages of ages. Amen.

We proclaim, saying, "Our LORD, Jesus Christ, bless the air of heaven, bless the water of the rivers. Bless the seeds and the herbs. May Your mercy and Your peace be a fortress unto Your people.

Save us and have mercy upon us. LORD have mercy. LORD have mercy. LORD bless, Amen. Bless me, Bless me. Accept this metania. Forgive me. Say the blessing.

**Α**μην αλληλουια:  
Δοξα πατρι και υιω  
και αγιω πνευματ. Και  
νυν και αι και ιστους  
εωνας των εωνων :  
αμην.

Τερω εβολ ενχω  
μμος: ξε ω Πενβοις Ιη  
σους Πιχριστος σμου ε  
νιαρ ντε τφε: σμου ε  
νιμοου μφιαρο: σμου ε  
νισιτ νεμ νι σμ: μαρε  
πεχνηαι νεμ τεκρρηνη οι  
νσοβτ μπεκλαος:

σωτ μμον ουορ και  
παμ. Κυριε ελεησον κυριε  
ελεησον: κυριε ευδογησον  
αμην: σμου εροι: εις τ  
μετανοια: χω νηι εβολ:  
χω μπισμου.

الليلويا.  
**أمين**  
للأب والابن والروح  
القدس الآن وكل أوان  
والي دهر الدهور أمين.

نصرخ قائلين يا ربنا  
يسوع المسيح بارك  
أهوية السماء، بارك  
مياه النهر، بارك  
الزروع والعشب. فلتكن  
رحمتك وسلامك حصناً  
لشعبك.

خلصنا وارحمنا. يارب  
ارحم، يارب ارحم،  
يارب بارك أمين.  
باركوا عليّ ها المطانية  
اغفروا لي، قل البركة



The Glorification Hymns  
For the Archangel  
**Mikhail**



Αγια: Αγια: Αγια:  
τασια Μαρια παρρενος





## In the Name of God the Almighty Cϣⲏ Θεὸ Ἰσχυρὸς

### FEAST OF THE ANGEL MIKHAIL, THE ARCHANGEL

#### تذكار رئيس الملائكة الجليل ميخائيل

The 12<sup>th</sup> Day of the Blessed Month of Hatour

On this day the Church celebrates the feast of the honored Archangel Michael, the head of the hosts of heaven, who stands at all times before the throne of God, interceding on behalf of the human race. Joshua, the son of Nun, saw him in splendour, was afraid of him and asked him: "Are You for us or for our adversaries?" So He said, "No, but as Commander of the army of the Lord I have now come". And Joshua fell on his face to the earth and worshipped him. And the Lord said to Joshua: "See! I have given Jericho into your hand, its king, and the mighty men of valor" (Joshua 5:13-15; 6:2). The Archangel Michael is with the saints strengthening them to enable them to endure patiently until they finished their striving. Festivals of commemoration are held and alms are offered in his name on the twelfth day of each Coptic month.

Among the wonders performed by him is the following. A God-fearing man whose name was Dorotheus and his wife Theopista, held a festival of commemoration for the honored angel Michael on the twelfth day of each month. It happened that all the money of this righteous family had gone and

مثل هذا اليوم تعيد الكنيسة بتذكار **في** الملاك الجليل ميخائيل رئيس الأجناد السماوية، القائم في كل حين أمام كرسي العظمة يشفع في جنس البشر، هذا الذي رآه يشوع بن نون وهو بمجد عظيم، فجزع منه وخر ساجدا له قائلا " هل لنا أنت أو لأعدائنا"، فقال "كلا بل انا رئيس جند الرب انظر، قد دفعت بيدك أريحا وملكها". والملاك ميخائيل رفيق القديسين يقوهم ويصبرهم حتى يكملوا جهادهم. ويحتفل بتذكاره وتوزع باسمه الصدقات في اليوم الثاني عشر (١٢ من كل شهر) .

ومن عجائبه إن إنسانا محبا للإله يدع ذوروتاؤس وزوجته ثاؤبستي، كانا يصنعان تذكار الملاك ميخائيل في اليوم الثاني عشر من كل شهر، فانعم الرب عليهما بالغني والفرج بعد الضيق، وذلك انه لما اشتد الضيق بهذين البارين ولم يكن

Ask the LORD on our behalf O Archangel Mikhail, He may forgive us our sins.

Ἦ̅ : ὠ̅ π̅α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅  
Μ̅ι̅χ̅α̅η̅λ̅ : ἡ̅τ̅ε̅ρ̅α̅ ν̅ε̅ν̅η̅ο̅β̅ι

أطلب من الرب عنا. يا رئيس الملائكة ميخائيل ليغفر لنا خطايانا.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Χ̅ε̅ ὑ̅ψ̅ι̅σ̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅ ἡ̅χ̅ε̅ φ̅ι̅ω̅τ̅ :  
ν̅ε̅υ̅ π̅ῶ̅η̅ρ̅ι̅ ν̅ε̅υ̅ π̅ι̅π̅ν̅α̅ ἑ̅ο̅υ̅ †  
τ̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ε̅τ̅ζ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ :  
τ̅ε̅ν̅ο̅τ̅ω̅υ̅τ̅ ἄ̅μ̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ν̅†̅ι̅ω̅υ̅  
ν̅α̅ς̅.

لأنه مبارك الآب والأبن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Kirie eleyson: Kirie eleyson: Kirie eleyson :

Κ̅η̅ρ̅ι̅ῆ̅ ἑ̅λ̅ε̅η̅ς̅ο̅ν̅ : Κ̅ε̅ : Κ̅ε̅ :

يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب ارحم.

O LORD hear us, O LORD have mercy on us, O LORD Bless us.

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا، يارب باركنا.





## DOXOLOGY FOR THE ARCHANGEL MIKHAIL

Michael, head of the heavenly hosts, serves before the Lord, and is foremost in angelic rites.

God sends us His mercies and compassion, through the intercessions of the great Archangel Michael.

The fruit are perfected, through the intercessions of Michael, since he is God's beloved, and entreats on our behalf.

Every good grant and every perfect gift, is bestowed upon us by the Father of Light.

Let us praise and glorify the Holy Trinity, the everlasting Being of one substance.

Μιχαηλ ἄρχων ἡννα νιφη  
οὔτι: ἡθού εἶτοι ἡψορπῶεν  
νιτὰζις ἡδῶσελικον: εἰψεμψι  
ἄπεμθο ἄποῦ

Ὡρε Φτ οὔωρπ ναν:  
ἡνεφναι νεμ νεφμετῶενζητ  
ζιτεν νιτῶο ἡτε Μιχαηλ:  
πινιωτ ἡἀρχηδῶσελος

Ὡανῶκ εβωλ ἡξε νικαρπος:  
ζιτεν νετῶβε ἡΜιχαηλ ξε  
ἡθού ετῶεντ εῶονν εΦτ:  
εφτ εῶ εῶρηι εῶων

Ταιο νιβεν εῶνἄνευ: νεμ  
Δωρον νιβεν ετῶηκ εβωλ  
εῶνηοῦ ναν εβωλ ἡπῶωι:  
ζιτεν φιωτ ἡτε νιοῦωι

Ὡαρενωσ ἡτεντῶοῦ:  
ἡτενοῦωτ ἡτῶριας εῶν εἶτοι  
ἡμοοῦςιος: εῶμην εβωλ ῶἄ  
ενεε

ميخائيل رئيس  
السمايين هو الاول  
في الطقوس الملائكية  
يخدم أمام الرب.

أن الله يرسل لنا  
مراحمه ورأفته  
بسؤال ميخائيل رئيس  
الملائكة العظيم.

وتكمل الاثمار  
بطلبات ميخائيل لانه  
قريب إلى الله يسأل  
عنا.

كل عطية صالحة  
وكل موهبة تامة انما  
تهبط لنا من عند أبي  
الأنوار.

فلنسيح ونمجد للثالوث  
المقدس المساوي  
الدائم إلى الابد.

## Hymn of "Khen Efran"

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One Holy Trinity.

Worthy, worthy, worthy is the Holy Virgin Mary.

Worthy, worthy, worthy is Mikhail the Archangel.

Let us gather, we, the people who love God, Jesus Christ, to honor: the Archangel Mikhail, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is ... ..

A crown of gold, a crown of silver, a crown of jewels on the head of: the Archangel Mikhail, the beloved of Christ.

Worthy, worthy, worthy is ... ..

Ἦεν φῶραν Ὑφιωτ νεμ Πωρηι  
νεμ Πιπνα εῶν : τῶτῶιας εῶν :  
ἡῶμοοῦςιος.

Δζια Δζια Δζια τῶσια  
Ὡαρια τῶπαρθενος.

Δζιος Δζιος Δζιος ὦ  
Ὡηχανλ παρχηδῶσελος.

Ὡαρενωοῦτ ὦπιλαος :  
ἡμαιοῦτ ἡκοῦς ΠιΧριστος :  
ἡτε ἡταιο ἡπενιωτ  
πιρχηδῶσελος Ὡηχανλ :  
πιμενριτ ἡτε Πῶς.

Δζιος Δζιος Δζιος... ..

Οῦχῶμ ἡνοῦβ : οῦχῶμ  
ἡεατ : οῦχῶμ ἡνωι  
ἡμαρσαριτης : εῶρηι εῶεν  
τῶφε : πιρχηδῶσελος  
Ὡηχανλ πιμενριτ ἡτε Πῶς.

Δζιος Δζιος Δζιος... ..

بأسم الأب والابن  
والروح القدس الثالث  
الطقوس المساوي.

مستحقه مستحقه  
مستحقه القديسة مريم  
الغذراء.

مستحق مستحق  
مستحق ميخائيل رئيس  
الملائكة.

فلنجتمع نحن المحبين  
لله يسوع المسيح لنكرم  
رئيس الملائكة ميخائيل  
حبيب المسيح.

مستحق مستحق  
مستحق ....

إكليل ذهب . إكليل  
فضة . إكليل جوهري  
على رأس رئيس  
الملائكة ميخائيل  
حبيب المسيح.

مستحق مستحق  
مستحق ....



O Master Christ, scatter the enemies of the Church, for the sake of the great Archangel Michael, head of the heavenly hosts.

Keep us from all heresies and evil thoughts, and edify us unto the end, for the sake of the Archangel Michael.

O Good Saviour, bless our work, for the sake of Michael, head of the heavenly hosts and head of the soldiers.

We entreat You on behalf of the priests, deacons and all the clergy; deliver them for the sake of our Lady the Queen, and for the sake of the Archangel Michael.

O Son of God, the Creator, grant that we complete our Christianity, through the intercessions of the incorporeal Archangel Michael.

O Lord God our Helper, elevate the stature of Christians, through the intercessions of the Virgin and the Archangel Michael.

Hail unto you O Holy Virgin Mary the Mother of Emmanuel; hail to the Archangel Michael, head of the heavenly hosts.

Repose all the souls in the bosom of our good fathers Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of the Archangel Michael.



فرق يا سيدنا أعداء الكنيسة أيها المسيح من أجل ميخائيل رئيس السمائيين. رئيس الملائكة العظيم.

احرسنا من الحاد. ومن الافكار الشريرة. من أجل ميخائيل رئيس الملائكة. وثبتنا الى التمام.

بارك في أعمالنا. يا مخلصنا الصالح. من أجل ميخائيل رئيس السمائيين. ورئيس العساكر.

نتوسل اليك من أجل الكهنة والشمامسة. والاكليس. نجهم من اجل سيدتنا الملكة. وميخائيل رئيس الملائكة.

يا بن الله الخالق. اعطنا ان نكمل مسيحيتنا. بتوسلات الغير متجسد. ميخائيل رئيس الملائكة.

أيها السيد الاله معيننا. ارفع قرن المسحيين. بشفاعات العذراء. وميخائيل رئيس الملائكة.

السلام لك ايها العذراء. مريم أم عمانوئيل. السلام لرئيس الملائكة. ميخائيل رئيس السمائيين.

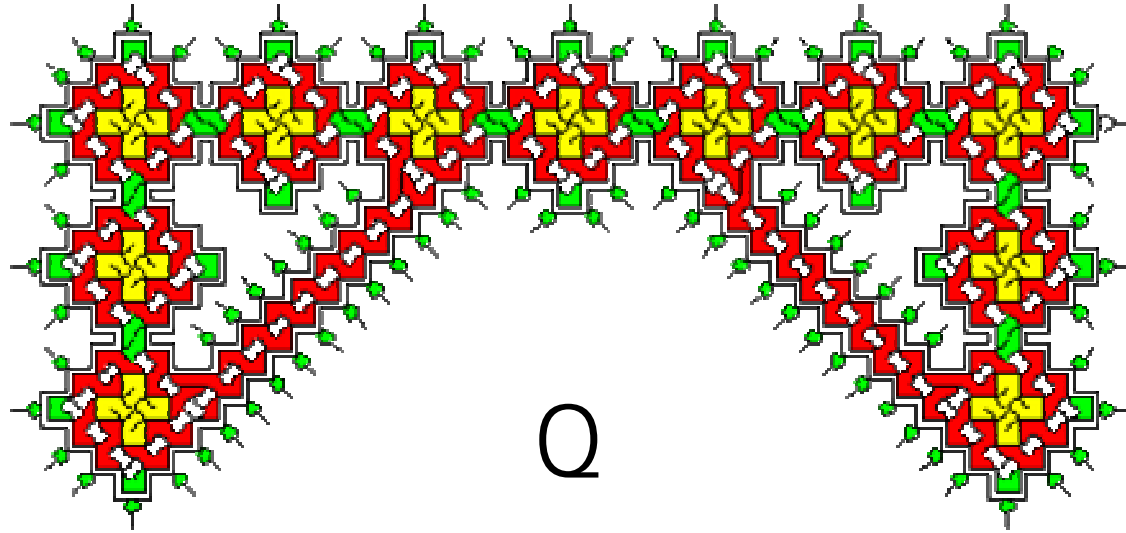
كل الانفس اعطها نياحاً. في احضان ابائنا الصديقين. ابراهيم واسحق ويعقوب. من اجل ميخائيل رئيس الملائكة.

Intercede on our behalf, O pure Archangel Michael, head of the heavenly hosts, that He may forgive us our sins.

Αἰτιπρεσβεῖν ἐὲρην ἐξῶν: ὁ πᾶρχηαγγελος ἑθρ Μιχαηλ παρχων ἡνα νιψη ονι ἡπερχα νεννοβι ναν εβολ

اشفع فينا يارئيس الملائكة الطاهر ميخائيل رئيس السمائيين ليغفر لنل خطايانا.





*In the name of the Father, and the Son, and the Holy Spirit, One God. Amen*

*Ἐν φῶρι Ἰφίωτ νευ Πωηρι νευ Πίπνα εῶρ  
Οἰνοῦτ ἰοῶτ. Διην.*

*بأسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد  
أمين*

*The Glorification is started with the following hymn of the blessing:*

Blessed are You : With  
Your Good Father :  
And the Holy Spirit : For  
You have come and saved  
us.

Κεαρωοῦτ αλν  
θωσ: νευ πεκίωτ  
παγαθωσ: νευ πιπνευμα  
εθογαβ: χε ακι ακωτ  
μμον

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك  
الصالح والروح القدس لأنك  
أتيت وخلصتنا

Michael the Archangel raised unto God the prayers of Dortheos and his wife Theovesta.

إي دروتاوس وامراته تاويسته، ميخائيل  
رئيس الملائكة. أصدق الى الرب  
صلواتهما.

Six archangels celebrated in heaven, in your honour, commemorating you O Archangel Michael.

سبعة رؤساء الملائكة عيدوا لك في  
السموات. في تذكارك الحسن يامخائيل  
رئيس الملائكة.

Our fathers the apostles have led the Gentiles to Christ through the Archangel Michael.

هوذا اباؤنا الرسل. قد ردوا الامم. الى  
معرفة المسيح. من ميخائيل رئيس  
الملائكة.

Gather together, O orthodox nations, and let us exult in this feast, in the honour of Michael, the servant and head of the heavenly hosts.

اجتمعوا ايها الارثوذكسيون. لنعيد  
بتهليل. من أجل كرامة الخادم. رئيس  
السمائيين ميخائيل.

The Archangel Michael never forsook the great Esterchis and his wife Euphemia.

هوذا العظيم ارسطرخس واوفومية  
زوجته. ميخائيل رئيس الملائكة. كان  
معهما الى الانقضاء.

You have come to us today, O Michael, the angel of blessings, the strong and brave Archangel.

نعما اتبت الينا اليوم يامخائيل رئيس  
الملائكة. ملاك البركة. والقوى الشجاع.

The prayers of all tribes and nations are raised before the Lord at all times, for their deliverance, through Michael.

الشعوب وكل القبائل هو يصعد صلواتهم  
امام الرب كل حين. لكي ينجيهم. من  
أجل ميخائيل.

The Archangel Michael prays for the waters of the river, so the Lord may bring them to perfection.

ميخائيل رئيس الملائكة. هو يطلب عن  
مياه النهر. أمام الرب. لكي يكملها.

Have mercy upon us, O Word of God, and perfect the herbs and fruit according to Your grace, for the sake of the Archangel Michael.

والزروعات والاثمار. لكي تنمو كنعمته.  
من أجل ميخائيل رئيس الملائكة. ارحمنا  
يا كلمة الآب.

Christ Emmanuel is our Lord and the King of glory; exalted indeed are you O Michael amidst all the Orders.

متعال أنت يا ميخائيل. في وسط جميع  
طغمت. المسيح عمانوئيل. سيدنا ملك  
المجد.

Because your honour is great, O Michael, head of the heavenly hosts; O Jesus Christ, O philanthropic One, do forgive us our sins through his intercessions.

لأن كرامتك عظيمة. يا ميخائيل رئيس  
السمائيين. اغفر لنا من أجل توسلاته.  
يايسوع المسيح محب البشر.

We also entreat You on behalf of the priests and deacons, deliver them O Master Christ, along with all the believers.

For the sake of Your servant Michael, we entreat You O God to help us and to edify us, O righteous One.

Hail to the Virgin, the Mother of Light; hail to Michael, the angel and head of the heavenly hosts.

Repose the souls, for the sake of the pure Mary the Queen, and Michael, head of the heavenly hosts.

وأيضاً الكهنة والشمامسة. خلصهم  
ياسيدنا المسيح. وسائر المؤمنين.

ياإله عوننا. من أجل الملاك ميخائيل.  
ال خادم. ثبتنا ايها الصالح.

السلام للعدراء. أم النور. السلام  
للملاك. ميخائيل رئيس السمائيين.

الانفس نيحها. من اجل النقية مريم.  
الملكة وميخائيل رئيس السمائيين.

## PSALI BATOS

**M**y God, into Your hands I commend my way; forgive me, O Emmanuel, through the intercessions of the Mother of God and the Archangel Michael.

All rejoicing and jubilation are ours, we the believers, for the sake of the great Michael, chief of the heavenly hosts.

Because he announced to Mary the Mother of God and the rest of the women, the resurrection of our Lord Jesus Christ.

David spoke saying, "The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them."

توكلت عليك يا الهي. فاغفر لي  
ياعمانوئيل. بشفاعات. والدة الاله.  
ورئيس الملائكة ميخائيل.

كل فرح وتهليل صار لنا نحن معشر  
المؤمنين. من أجل العظيم ميخائيل .  
رئيس السمائيين.

لانه هو بشر. مريم والدة الاله. وبقيّة  
النسوة. بقيامة ربنا يسوع المسيح.

داود تكلم وقال. ان ملاك الرب كل حين.  
يحيط حول جميع خائفى الرب.

## Hymn of "O Kirios meta-so ..."

**T**he LORD be with you : Holy is the Father, the King, Who looked upon our humility, and the glorious nature, and the Holy Spirit.

Righteous is the Father Who helped our weakness for the sake of the heavenly life, and the Holy Spirit.

Worthy of praise is the Father, the treasure for our humility, and heavenly Jesus, and the Holy Spirit.

He is LORD, the Father Who speaks with heavenly truth, and He Who resembled our humility, and the Holy Spirit.

Honored is the Father Who rejoices in our humility, the heavenly truth, and the Holy Spirit.

The Shepherd is the Father Who speaks on behalf of our suffering, the heavenly cross, and the Holy Spirit.

**O** Κῆριος μετὰ σοῦ : ἅγιος ἰστίν: πατήρ βασιλευσιν: θεπεθεβιο: γενος ηδουζιν: του πνευμα του αγιου

Δικεος ἰστίν: πατήρ εουβονθιν: θεπεθεβιο: ζωνη πεπουρανιον: του πνα του αγιου

Ηπανος ἰστίν: πατήρ θυσαυριν: θεπεθεβιο: Ιης πεπουρανιον: του πνα του αγιου

Κυριος ἰστίν: πατήρ λαλευσιν: θεπεθεβιο: ματους πεπουρανιον: του πνα του αγιου

Ημιος ἰστίν: πατήρ ζαλευσιν: θεπεθεβιο: οητος πεπουρανιον: του πνα του αγιου

Πιμενος ἰστίν: πατήρ ραυσιν: θεπεθεβιο: σταυρος πεπουρανιον: του πνα του αγιου

الرب معك : قدوس  
الأب الملك الذى نظر  
الى أتضاعنا وجنس  
المجد والروح القدس.

عادل هو الأب معيننا  
فى ضغفنا من أجل  
الحياة السمائية والروح  
القدس.

المديح يليق بالأب كنز  
أتضاعنا ويسوع  
السمائي والروح  
القدس.

الرب الأب المتكلم  
بالحق السمائي الذى  
شابهنا فى أتضاعنا  
والروح القدس.

مكرم هو الأب المتهلل  
باتضاعنا الحق السلمنى  
والروح القدس.

الأب هو الراعى  
المتكلم من أجل مذلتنا  
الصليب السمائي  
والروح القدس.

Honored is the Father  
Who shines on our suffering  
with the heavenly  
light, and the Holy Spirit.

Hail, now and forever, to  
the Father Who rejoices  
in our humility, the heavenly  
truth, and the Holy  
Spirit.

Τίμιος ἰστίν: οπατηρ υμων-  
φιν: θελεπθεβιο: φωστηρ  
πεπουρανιον: του πνα του  
αγιου

Χερε ἰστίν ἰστίν: οπατηρ  
ψαδευσιν: θελεπθεβιο:  
ωντως ηπεουρανιον: του  
πνα του αγιου

مكرم هو الأب المشرق  
على منزلتنا بالنور  
السماوي والروح  
القدس.

الفرح كائن على الدوام  
بالأب المبتهج  
بتواضعنا والحق  
السماوي والروح  
القدس.

## “HAIL TO YOU O MARY”

### (Eighth Part of the Sunday Theotokia)

Seven times every-  
day, I praise Thine  
Holy Name, With all my  
heart, O God of every-  
one.

I remembered Thy name,  
And I was comforted, O  
King of the ages, And  
God of all gods:

JESUS CHRIST our  
LORD, The True God,  
Who was incarnate, For  
our salvation.

He was incarnate, Of the  
Holy Spirit, And of the  
Virgin Mary, The holy  
Bride:

Σησολ μνην: εβολθεν  
παρητ τηρφ: τπαδμου  
επεκραν: Πσο απιεπτηρφ.

Μιερφμενι απεκραν: ογορ  
αιχεμνομτ: πουρο ηπιεων:  
Φτ ητε ηινουτ.

Ιης Πχς Πεννουτ: πιαλη  
θιμος: φηεταφι εθβε πενσωτ:  
αφερσωματικος.

Μφβιτσαρζ εβολ: χεν Πιππα  
εθν: ηεμ εβολθεν Χαρια: τ  
ωελετ εθν.

سبع مرات كل يوم  
من كل قلبي أبارك  
أسمك يارب الكل.

ذكرت أسمك فتعزيت  
يا ملك الدهور واله  
الآلهة

يسوع المسيح الهنا  
الحقيقي الذي أتى من  
أجل خلاصنا متجسداً

وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم  
العروس الطاهرة.

The Archangel Michael never forsook the great  
Esterchis and his wife Euphemia.

Chant, O believers, on this day, the feast of the  
Archangel Michael.

In the Gospel of our Lord Jesus Christ, Michael  
tells us of the Lord's resurrection.

The angel Michael was with our fathers the  
apostles and with the three young men.

The great Michael also strengthened the great  
fighters, through the power of the Lord.

Michael was also with the saints and the cross-  
bearers throughout their lives.

Michael's honour is above all Orders; have  
mercy upon us O Emmanuel in Your Kingdom.

All the human race shall exult and rejoice on  
the feast of Michael, who is great in the  
heavenly ranks.

Look upon us, answer our prayers, and keep  
us, for the sake of Michael.

We ask You O Christ to bless the waters of the  
river, the plants, the herbs the fruit, and the  
rains.

وايضاً ارسطرخس. واوفومية  
العظيمه. الملاك ميخائيل. كان معهما  
الى الكمال.

رتلوا ايها المؤمنون. في عيد ميخائيل.  
رئيس ملائكة عمانوئيل.

ميخائيل اخبرنا. بقيامة الرب. في  
انجيل. ربنا يسوع المسيح.

اباؤنا الرسل. والثلاثة فتية. الملاك  
ميخائيل. كان معهم.

وبالأكثر المجاهدون العظماء. قواهم  
العظيم ميخائيل. بقوة الرب.

وايضاً القديسون. لباس الصليب.  
ميخائيل كان معهم. الى كمال عمرهم.

كرامة ميخائيل. أكثر من كل الطغمان.  
ارحمنا يا عمانوئيل. في ملكوتك.

افرحوا وتهللوا. يا جنس البشر. في عيد  
ميخائيل. العظيم في الرؤساء  
السمايين.

انظر واستجب لنا. واقبل اليك  
صلواتنا. واحفظنا. من أجل ميخائيل.

نسأل من أجل مياه النهر أيها المسيح.  
والزروعات باركها. والامطار  
والاثمار.



## PSALI ADAM

I have entreated You O God, forgive me O Emmanuel, for the sake of the Mother of God, and the great Michael.

Help us O Lord, and answer our prayers, for the sake of Michael, the pure angel.

Because our God the Creator chose Michael, the great angel.

Come today O David, O Psalmist, and praise the honour of Michael the angel.

Have mercy upon us O Emmanuel, for the sake of Your Mother Mary and the pure Michael.

The six archangels celebrate in honour of the angel Michael, with lauds before the Throne.

The angel Michael announced the Lord's resurrection to the Virgin.

Rejoice O you women, bearers of the Lord's spices, for the sake of the angel Michael, head of the heavenly hosts.

Michael the Archangel raised unto God the prayers of Dortheos and his wife Theovesta.

طلبت اليك يا إلهي. فاعفر لي  
ياعمانوئيل. من أجل والدة الأله.  
ومikhail العظيم.

أعنا ياربي. واقبل اليك صلواتنا. من  
أجل الملاك. الطاهر ميخائيل.

لأن الهنا هو؟ الخالق. اختار  
ميخائيل. الملاك العظيم.

تعال اليوم ياداود. أيها المرئم. لكي  
تنطق بكرامة. ميخائيل الملاك.

ارحمنا يا عمانوئيل. من أجل أمك  
مريم. وميخائيل الطاهر.

السبعة ملائكة. الكائنين امام العرش.  
يعيدون بتسابيح. من أجل الملاك.

هوذا العذراء. حسناً بشرها. ميخائيل  
الملاك. بقيامة الرب.

تهللن ايتها النسوة. حاملات طيب  
الرب. من أجل رئيس السمائيين.  
الملاك ميخائيل.

هوذا دروتاوس. وتاويسته. الملاك  
ميخائيل. أصعد صلواتهما.

And changed our sorrow,  
And all our afflictions, To  
joy for our hearts, And  
rejoicing for all.

Let us worship Him, And  
sing about His Mother,  
The Virgin Mary, The fair  
dove.

Let us all proclaim, With  
the voice of joy, Saying,  
"Hail to you O Mary, The  
Mother of Emmanuel."

*Hail to you, O Mary:*

The salvation of Adam.

The Mother of the  
Refuge.

The rejoicing of Eve.

The joy of all nations.

*Hail to you, O Mary:*

The joy of Abel.

The true Virgin.

The salvation of Noah.

The meek and unde-  
filed.

*Hail to you, O Mary:*

The grace of Abraham.

The unfading crown.

The redemption of  
Isaac.

The Mother of the Holy.

ⲁϥϥⲱⲛⲓ ⲉⲙⲡⲉⲛⲓⲛⲃⲓ: ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲛⲓⲟⲭⲓⲣⲉⲕ ⲧⲏⲣⲉ: ⲉⲟⲩⲣⲁⲩⲱ  
ⲏⲓⲛⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲃⲗⲏⲗ ⲉⲡⲧⲏⲣⲉ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲉⲙⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟⲓ  
ⲏⲧⲉⲛⲉⲣⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲥ: ⲏⲧⲉⲣⲉⲙⲁⲩ  
Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲟⲛⲉⲥⲱⲥ.

Ⲑⲩⲟⲓ ⲛⲧⲉⲛⲱⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ: ⲧⲉⲛ  
ⲟⲩⲩⲉⲙⲏ ⲏⲉⲃⲗⲏⲗ: ⲕⲉ ⲕⲉⲣⲉ ⲛⲉ  
Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

ⲕⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ: ⲛⲥⲱⲧ  
ⲛⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉⲛⲱⲧ: ⲕⲉ: ⲉⲙⲁⲩ  
ⲙⲡⲓⲙⲁⲙⲡⲱⲧ: ⲕⲉ: ⲛⲉⲃⲗⲏⲗ  
ⲛⲉⲩⲱⲁ : ⲕⲉ: ⲛⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛⲏⲓⲣⲉⲛⲉⲁ.

ⲕⲉ: ⲡⲣⲁⲩⲱ ⲏⲁⲃⲉⲗ ⲛⲓⲉⲙⲏⲓ:  
ⲕⲉ: ⲧⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲥ ⲏⲧⲁⲩⲙⲏⲓ:  
ⲕⲉ: ⲡⲓⲛⲟⲓⲉⲙ ⲏⲏⲱⲉ: ⲕⲉ: ⲧ  
ⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲏⲥⲉⲙⲛⲉ.

ⲕⲉ: ⲡⲓⲕⲣⲟⲧ ⲛⲁⲃⲣⲁⲁⲙ: ⲕⲉ:  
ⲛⲓⲕⲗⲟⲙ ⲏⲁⲟⲗⲱⲙ: ⲕⲉ: ⲛⲥⲱⲧ  
ⲛⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲟⲩⲱⲁⲃ: ⲕⲉ: ⲉⲙⲁⲩ  
ⲉⲓⲩⲏⲉⲟⲩⲱ.

وقلب حزننا وكل  
ضيقنا الى فرح قلب  
وتهليل كل.

فلنسجد له ونرتل لأمه  
مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت  
التهليل قائلين السلام  
لك يا مريم أم  
عمانوئيل.

السلام لك يا مريم  
خلاص أبينا آدم.  
السلام ... أم الملجأ.  
السلام ... تهليل حواء.  
السلام ... فرح  
الأجيال

السلام ... فرح هابيل  
البار. السلام ...  
العذراء الحقيقية.  
السلام ... خلاص  
نوح. السلام ... غير  
الذنسنة الهادئة.

السلام ... نعمة  
ابراهيم. السلام ...  
الأكليل غير  
المضمحل. السلام ...  
خلاص أسحق  
القديس. السلام ... أم  
القدوس.



*Hail to you, O Mary*  
The rejoicing of Jacob.  
Myriads of Myriads.  
The glory of Judah.  
The Mother of the  
Master.

*Hail to you, O Mary:*  
The preaching of  
Moses.  
The Mother of the  
LORD.  
The pride of Samuel.  
The glory of Israel.

*Hail to you, O Mary:*  
The steadfastness of  
Job.  
The precious stone.  
The Mother of the  
Beloved  
The daughter of King  
David.

*Hail to you, O Mary:*  
The spouse of  
Solomon.  
Exaltation of the just.  
The deliverance of  
Isaiah.  
The healing of  
Jeremiah.

*Hail to you, O Mary:*  
The knowledge of  
Ezekiel.  
The gift of Daniel.  
The power of Elijah.  
The grace of Elisha.

Χε: πθεληλ ηΙακωβ: χε: تهليل ... السلام  
ζαπθβα ηκωβ: χε: يعقوب. السلام ...  
πρωγυου ηΙουδα: χε: ربوات مضاعفة.  
θυμαυ επιδεσποτα. السلام ... فخر يهوذا.  
السلام ... أم السيد.

Χε: πριωγυ επιουχης: χε: كرازة ... السلام  
θυμαυ επιδεσποτης: χε: موسى. السلام ... والدة  
πταιο ηΣαμουηλ: χε: السيد. السلام ... كرامة  
πρωγυου επισιλ. صموئيل. السلام فخر  
أسرائيل.

Χε: πταχρο ηΙωβ πθμνη: χε: السلام ... ثبات أيوب  
χε: πιωνη παπαμνη: χε: البار. السلام ... الحجر  
θυμαυ επιμενριτ: χε: τωερι الكريم. السلام ... أم  
μπουρο Δαυιδ. الحبيب. السلام ... أبنة  
الملك داود.

Χε: τωφερι ηΣολομων: χε: السلام ... صديقة  
πβισι ηηδικεον: χε: πουχαι سليمان. السلام ...  
ηησανας: χε: πταλβο رفعة الصديقين.  
ηΙερεμιας. السلام ... خلاص  
أشعيا. السلام ... شفاء  
أرميا.

Χε: πεμη ηΙεζεκιηλ: χε: السلام ... علم حزقيال.  
χαρισ του Δαηηλ: χε: السلام ... نعمة دانيال.  
τχομ ηηλιας: χε: πριμοτ السلام ... قوة ايليا.  
ηελισεος. السلام .. نعمة اليشع.

## INTERPRETATION OF THE BATOS EXPOSITION

**H**ail to you, O Archangel Michael, head of the heavenly hosts. You are the first among all the incorporeal heavenly Orders. You entreat the Father on our behalf at all times saying, "Have compassion on Your creation." You have killed the ugly dragon, which is Satan, the enemy of truth, because you always intercede and pray for us humans. You never forsake humans in their hardships, and you always comfort them in Christ. You offer them as a royal oblation to Almighty God. Wondrous indeed is your name on earth and in heaven. O Michael, you are the great incorporeal Archangel, a fiery flame emanating from the Holy Spirit. This is because you are a leader in heaven, an Archangel, and a true worshipper of the Holy Trinity. Intercede on our behalf before our Saviour, so that we may be worthy of His kingdom. Everything passes away, and heaven and earth will pass away together; but you, O Archangel Michael, will worship the Lord forever.

Hail to Archangel Michael, the holy incorporeal eagle. Hail to Archangel Michael, who intercedes on our behalf at all times. Hail to Archangel Michael, who stands always before God. Hail to Archangel Michael, who delivered the three young men. Hail to Archangel Michael, who is shrouded in the Light of the Holy Trinity. Hail to Archangel Michael, the brave and strong, who is unto God Almighty. Hail to Archangel Michael, the intercessor of our souls. Hail to Archangel Michael, who serves all saints. Through his intercessions, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

السلام لميخائيل. رئيس الملائكة. ورئيس أجناد قوات السموات. لأنك أنت هو الأول. في جميع الطغمت السمانية. الغير متجسدة. أنت الذي تطلب من الأب. كل حين. قائلاً تحنن على جبلتك التي خلقتها. أنت الذي قتلت التنين الردي. الذي هو الشيطان. عدو الحق. لأنك أنت كائن تشفع فينا وتطلب كل حين. عن جنس أدام. أنت الكائن معهم في كل ضيقاتهم. إذ تعزيهم من حهة المسيح. وتقدمهم للضابط الكل. مثل القربان الملوكي. عجيب بالحقيقة هو اسمك. في السموات وعلى الأرض. يارئس الملائكة. ميخائيل العظيم الغير متجسد. والنار الملتهبة. من الروح القدس. لأنك رئيس للسموات. ورئيس الملائكة. الساجد بحق للثالوث المقدس. اشفع فينا. أمام مخلصنا. ليجعلنا أهلاً لملكوته. فكل تمام ينظر كماله. والسماء والأرض تزولان معاً. أما أنت ياميخائيل رئيس الملائكة. فأنت دائماً عابد للرب.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. النسر المقدس، الغير متجسد. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. الذي يطلب كل حين، عن جنسنا. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. الواقف دائماً، أمام الله. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. الذي خلص، الثلاث فتية القديسين. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. الملتحف بنور، الثالوث المقدس. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. الشجاع القوى، الذي لضابط الكل. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. شفيع نفوسنا. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة. خادم جميع القديسين. بشفاعته بارب أنعم لنا بغفران خطايانا.

## INTERPRETATION OF THE ADAM EXPOSITION

Come all of you and let us glorify the great Archangel Michael, head of the heavenly hosts. He is a good portent for the earth's inhabitants, because much joy has flooded heaven and earth, due to the distinguished honour that God has bestowed upon Michael. God the Father has filled him with mercy and compassion, and has crowned him with the crown of glory. Repentance is at his hands. The great Archangel Michael counsels all the the heavenly hosts and Orders; they follow him in exultation, and he offers them to God joining them in their intercessions on our behalf. God delivers all the earthly humans and creatures through the prayers of Michael. And I will never tire, nor will my tongue cease to venerate you, O pure Archangel Michael, since the splendour of your holy name overwhelms our souls. Through the prayers of the great Archangel Michael, behold the waters of the river have risen, and God has perfected the earth's produce. Through the prayers of the great Archangel Michael all the bounties of Christ's salvation have been granted us. Let us worship the Father, the Son and the Holy Spirit, and let us venerate the great Archangel Michael. Entreat the Lord on our behalf, that He may grant us the forgiveness of our sins.

تعالوا كلكم لنمجد، عظيم رؤساء الملائكة، ميخائيل رئيس السمايين. وأستبشار سكان الأرض، لأن فرحاً صار اليوم فى السماء وعلى الأرض. من أجل عظم الكرامة، التى أعطاه الله لميخائيل. لأن الله الأب. ملأه رحمة وتحنن، والبسه أكليل المجد، والتوبة مكتوبة عليه. كل القوات العلوية. والطغمت الملائكية. يستشيرون ميخائيل. رئيس الملائكة العظيم. ويتبعونه بتهليل. فيقدمهم إلى الله، ويطلب هو وإياهم عن جنس البشر. كل الحيوانات التى على الأرض. الناس والبهائم. فأن الله ينجيهم. بطلبات ميخائيل. وأنا أيضاً لست أتعب ولا يصمت لسانى. إذا ما نطقت بكرامتك، يا رئيس الملائكة الطاهر، لأن بهاء اسمك المقدس. يبهج نفوسنا. إذ نطق بكرامتك، يا رئيس الملائكة ميخائيل هو ذا ماء النهر يبلغ حده. بطلبات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم. وكل الأثمار التى على الأرض، ينميها الله. بطلبات ميخائيل العظيم فى رؤساء الملائكة. وكل مثالات الخلاص. صارت لنا من المسيح. بسؤال ميخائيل رئيس الملائكة. فلنسجد للأب والإبن والروح القدس. ونكرم ميخائيل العظيم فى رؤساء الملائكة. أطلب من الرب عنا. ليغفر لنا خطايانا.



Hail to you, O Mary:  
The Mother of God.  
The Mother of Jesus  
Christ.  
The fair dove.  
The Mother of the Son of  
God.

Χε: †θεοτοκος: χε: السلام ... والدة الأله.  
εμμεν ηΙης Πχς: χε: † السلام ... أم يسوع  
βρομπι εθνεως: χε: المسيح. السلام ...  
εμμεν ηΥιος Θεος. الحمارة الحسنة.  
السلام ... أم ابن الله.

Hail to you, O Mary, About  
whom all the prophets  
prophesied and said,

Χ: εταυερμεερε πας: السلام لمريم التى شهد  
ηχε ηπροφητης τηρου: لها جميع الأنبياء وقالوا.  
ουορ αυχω μμοσ.

“Behold, God the Logos  
Was incarnate of you, with  
a unity unparalleled.”

Θηπε Φ† ηλογοσ: εταφ هوذا الله الكلمة الذى  
βισαρξ ηθη†: θεη تجسد منك بوحدانية لا  
ουμμετογαι: πατσαχι ينطق بمثلها.  
μπερη†.

You are exalted, In truth,  
more, than the rod of  
Aaron, O full of grace.

Τεβοσι αληθωσ: εροτε مرتفعة أنت بالحقيقة  
ηυβωτ: ητε ααρων: ω أكثر من عصا هرون  
θνεθμερ ηρμωτ. أيتها الممتلئة نعمة.

The rod is noneOther than  
Mary, for it is a type of her  
virginity.

Αυπε ηυβωτ: εβηλ ما هى العصا الا مريم  
ευαρια: χε ηθοφ πε لأنها مثال بتوليبتها.  
πηγποσ: ητεσπαρθενια.

She conceived and  
bore, Without human seed,  
the Son of the Most High,  
the Eternal Logos.

Ασερβοκι ασμικ: χωρις حبلى وولدت بغير  
συνογια: μπωρη μφνητ مباضعة ابن العلى الكلمة  
βοσι: ηλογοσ ηαιδια الذاتى.

Through her prayers and  
intercessions, O LORD,  
open to us the door of the  
church.

Θιτεη ηεσευχη: ηεμ يصلواتها وشفاعاتها أفتح  
ηεσπρεβια: αουωηη παη لنا يارب باب الكنيسة.  
Ποσ: μφρο ητε †εκκλησ  
για.

I ask you, O Mother of God, keep the door of the church Open to the faithful.

Let us ask her, to intercede for us, with her Beloved, That He may forgive us.

You are called, O Mary, the Virgin, the holy flower, of the incense,

That sprang up, and blossomed, on behalf of the patriarchs, and the prophets,

As the rod, of Aaron the priest, that blossomed, And gave forth fruit,

For you brought forth the Logos, without human seed, And without corruption, to your virginity,

For this we glorify you, O Theotokos, ask your Son, that He may forgive us,

Φ+χο ερο: ω +θεοτοκος:  
χα φρο ηπικκλνσια: ευοχη  
η ηπιστος.

Uαρεν+χο ερος: εφρεστωβρ  
εχωη: ηαρηεν πεσμενριτ:  
εφρεφχω ηαν εβολ.

Λυμου+ ερο: Uαρια +  
παρθενος: χε +ρηρηι εθν:  
ητε πισθοιουρι.

Θηετασ+τουω ελπωω: ασφρι  
εβολ: θεη ενοχη  
ηηπατραρχης: ηεη ηηροφη  
της.

Uφρη+ ηπιωβωτ: ητε  
Λαρων ηοχηβ: εταφφρι  
εβολ: αφοπ ηκαρπος.

Χε αρεφω ηπιλογος: αβη  
επερμα ηρωμη: εσοι  
ηαττακο: ηχε τεπαρθεμια.

Εθε φαι τεπ+ωου ηε:  
χωε θεοτοκος: μα+χο  
ηπεχηρη: εφρεφχω ηαν  
εβολ.

أسألك ياوالدة الأله  
أجعلى أبواب الكنائس  
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا  
عند حبيبها ليغفر لنا.

دعيت يا مريم العذراء  
الزهرة المقدسة التي  
للبخور.

التي طلعت وأزهرت  
من أصل رؤساء الآباء  
والأنبياء.

مثل عصا هرون  
الكاهن أزهرت  
وأوسقت ثمرًا.

لأنك ولدت الكلمة بغير  
زرع بشر وبتوليتك  
بغير فساد.

فلهذا نمجدك كوالدة  
الأله أسألى أبنيك ليغفر  
لنا.

❖ Hail to you O Michael,  
your reputation is unmatched,  
you're venerated and exalted,  
you are wondrous and splendid.

❖ Hail to you O Michael,  
helper of the poor,  
you're the strength of the broken,  
and the patron of all humans.

❖ Hail to you O Michael,  
the wonder-maker,  
and protector of believers,  
from all calamities.

❖ Hail to you O Michael,  
O patron of all creatures,  
you intercede for the Nile's waters,  
and the plants and the fruit.

❖ The meaning of your name,  
on all believers' lips,  
is "O God of the Archangel Michael,  
do help us all!"

❖ السلام لك يا ميخائيل  
يا صاحب الصيت الفاخر  
يامعظم بالتبجيل  
ذو العجب الباهر

❖ سلام لك يا ميخائيل  
يامعونة للمساكين  
يا قوة لكل هزيل  
يا شفيع في المخلوقين

❖ السلام لك يا ميخائيل  
صانع كل عجائب  
في الشعوب المسيحيين  
مانع كل مصائب

❖ السلام لك يا ميخائيل  
يا شفيع في المخلوقات  
الطالب عن مياه النيل  
والزراعات والثمرات

❖ تفسير اسمك في افواه  
كل المؤمنين  
الكل يقولون يا اله  
الملاك ميخائيل اعنا اجمعين



- ❖ You made hell his dwelling,  
along with his troops,  
his food is his inner fire,  
and his crimes are forever retained.
- ❖ Your soldiers have possessed,  
all his ranks and powers,  
you sat on his throne,  
and your orders have prevailed.
- ❖ All the hosts of Satan,  
are terrified by your name,  
whenever we say "Michael!"  
They flee in defeat.
- ❖ Hail to you always,  
O disposer of all things,  
you're the heir of the mystery of grace,  
O chief of all the hosts.
- ❖ You wrought many miracles,  
with the righteous Dortheos,  
and his wife Theovesta,  
and Euphemia and Esterchis.
- ❖ Hail to you O Michael,  
through whose intercessions,  
all the poor who sought your help,  
have been enriched.
- ❖ All of my bones,  
cry out day and night,  
and I throughout my days,  
keep saying "O Michael!"

- ❖ جعلت الجحيم مثواه  
وعساكره قدامه  
وطعامه النار جواه  
ولا تمحى اجرامه
- ❖ رياسته ومرتبته  
عساكره ملكوها  
جلست على تخته  
طغمتك زانوها
- ❖ جميع جند الشياطين  
يصيرون من اسمك فزعين  
حين نقول يا ميخائيل  
يولون منكسرين
- ❖ سلامي عليك دائما  
يامدبر كل الجهات  
ياولى سر النعمة  
يارئيس كل القوات
- ❖ صنعت عجائب شتى  
مع البار دورثاوس  
ومراته ثاوبسته  
واقومية واسترخس
- ❖ السلام لك يا ميخائيل  
يا من بشفاعتك  
قد اغنيت المسكين  
الراجى طلباتك
- ❖ جميع كل عظامي  
تصيح النهار والليل  
وانا بطول ايامي  
اقول يا ميخائيل

## HYMN OF "Rachi ni ... .."

Refrain:

Joy to you O Mother of  
God: Mary, the Mother  
of JESUS CHRIST.

Ραυι νε ωτθεοτοκος:  
Μαρια θμαυ μη̄C π̄XC

الفرح لك ياوالدة الأله  
مريم أم يسوع المسيح

Joy to you O Archangel  
Mikhail, Head of the  
heavenly hosts.

Ραυι nak ω̄ παρχναςτελος  
Μηχανηλ παρχω̄ η̄να michnoti

الفرح لك أيها الرئيس  
الملائكة ميخائيل رئيس  
السمايين.

+++++

Joy to you O daughter  
of Zion, We rejoice in  
you O mother of the  
King.

Ραυι νε ωτγερη̄ η̄σιων:  
Θεληλ̄ εμαῡ θμαῡ  
ε̄ποτρο

الفرح لك يا أبنه  
صهيون، ونتهلل بك يا  
أم الملك.

Joy to you ....

Ραυι ...

الفرح .....

Rejoice in God our  
Helper. Sing to the God  
of Jacob.

Θεληλ̄ εφτ̄ ε̄πεν-βον  
θος: †λελ̄οι ε̄φτ̄ η̄Ιακωβ̄

أبتهجوا بالله معيننا  
وهللووا الأله يعقوب.

Joy to you ....

Ραυι ...

الفرح .....

Let Jacob rejoice, And  
Israel be glad.

̄ναθεληλ̄ η̄χε̄ Ιακωβ̄:  
̄ναδουνοç η̄χε̄ Πισ̄λ̄

فلبتهلل يعقوب وليفرح  
اسرائيل.

Joy to you ....

Ραυι ...

الفرح .....

We rejoice forever. Yes  
praise in hope.

̄ναθεληλ̄ γᾱ π̄ε̄νε̄ρ: η̄σα  
ογω̄νε̄ρ η̄ογ̄ρε̄λπιç

نتهلل الى الأبد . نعم  
ونترجى.

Joy to you ....

Ραυι ...

الفرح ....

Rejoice O fruitful, And  
abundant vineyard.

*Joy to you ....*

My heart is glad, For  
our tongue rejoices.

*Joy to you ....*

The mist and perfume.  
Rejoice in your name.

*Joy to you ....*

Ἐὐφρανέτω ἡ ἀφθονὴ καὶ  
ἐπιπληρὴ ἀμπελόκητος

Ἡρασι ...

ἡ καρδία μου εὐφρανέτω·  
ἡ γλῶσσα μου εὐφρανέτω

Ἡρασι ...

Θαψορμαὶ ῥοσμὸς ὀσμῆς· ἡμεῖς  
ἠγαλλήσομεθα ὑμῶν ὀσμῆς

Ἡρασι ...

تهللى أيتها المكرمة  
الدسمة المثمرة.

..... الفرح

قلبي يفرح من أجل  
لساننا نتهلل.

..... الفرح

الندى والعطر مدلاه  
على أسمك.

..... الفرح

## THE HYMN OF PEACE

**O** King of Peace,  
grant us Your  
peace, confirm Your  
peace upon us, and  
forgive us our sins.

Disperse the enemies,  
of the Church, fortify  
her and, establish her  
forever.

Emmanuel our God, is  
among us now, in the  
glory of His Father, and  
the Holy Spirit.

May He bless us all,  
purify our hearts, and  
cure the maladies, of  
our souls and bodies.

Παῖς τοῦ εἰρήνης·  
ἐπιβεβαιώθη ἡ εἰρήνη  
ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἡμεῖς  
ἠγαλλήσομεθα ὑμῶν ὀσμῆς

Ἐξαρκεῖ ἡ ἐκκλησία·  
ἐπικρατεῖ ἡ ἐκκλησία  
ἐν τῷ αἰῶνι.

Ἐμμανουὴλ ὁ θεὸς ἡμεῶν  
ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς καὶ  
τοῦ ἁγίου πνεύματος

Ἐπιευλογησάτω ὁ θεὸς  
ὅλους ἡμᾶς, καθάρῃ  
τὰς καρδίας ἡμᾶς καὶ  
ἰάστω τὰς ψυχὰς ἡμᾶς καὶ  
τὰ σώματα ἡμᾶς.

يا ملك السلام أعطنا  
سلامك، قرر لنا  
سلامك، واغفر لنا  
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة،  
وحصنها، فلا تتزعزع  
إلى الأبد.

عمانويل إلهنا في  
وسطنا الآن، بمجد أبيه  
والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر  
قلوبنا، ويشفي أمراض  
نفوسنا وأجسادنا.

We worship You O  
Christ, with Your Good  
Father, and the Holy  
Spirit, for You have  
come and saved us.

Ἦμεν σε προσκυνοῦμε  
ὁ Χριστέ· ἡμεῖς καὶ ὁ  
πατήρ ἅγιος καὶ τὸ  
ἅγιον πνεῦμα· ὅτι  
ἦλθες καὶ σόησάς  
ἡμᾶς.

نسجد لك أيها المسيح  
مع أبيك الصالح  
والروح القدس لأنك  
أتيت وخلصتنا.

## MELODY FOR THE ARCHANGEL MIKHAIL

❖ Hail to you O Michael,  
chief of the heavenly hosts,  
angel of peace and joy,  
servant of the Lord of Hosts.

❖ He arrayed you in a suit and crowns,  
He gave you the greatest honour,  
And He called you "Michael,"  
which means the hosts' leader.

❖ He gave you the sword of grace,  
you're the angel of wisdom and compassion,  
He gave you the trumpet of greatness,  
at the awesome Judgement Day.

❖ God's angel has powers,  
carrying a fiery sword,  
He granted you resolve and triumph,  
you're a powerful conqueror.

❖ You have vanquished Satan,  
from the highest ranks,  
you banished him to the land of woes,  
and threw him to the earth.

❖ السلام لك يامikhail  
رئيس جند السموات  
ملاك السلام والتهليل  
خادم رب القوات

❖ البسك حلة واكليل  
شرفك باعلى الدرجات  
وسماك ميخائيل

تفسيره عظيم قوات

❖ قلدك بسيف النعمة  
وملاك حكمة ورافة  
واعطاك بوق العظمة  
في القيامة الزحمة

❖ ملاك الله قدرة  
واعطاك سيفاً من نار  
واوهبك عزماً ونصره  
صاحب سطوة ومقدار

❖ صرعت سطانئيل  
من اعلى مرتبته  
اسكنته وطن الويل  
والى الارض طرحته